



## 主席的話 Chairperson's Message

作為婦女事務委員會的主席，我非常榮幸可以跟大家分享我們過去四年的工作和成績。委員會一直與各界婦女緊密合作，致力提高政府和社會人士對性別平等課題的認知，並且推動社會各界為達至性別平等的目標而攜手努力。

工作成果固然重要，但如何去達到目標亦同樣重要。我們相信，每一位女性都有權利和天賦去掌握自己的生命，這亦是引領委員會工作的核心價值和理念。惟有當我們發掘到自己的潛能，才能夠發揮和增強自己的能力，進而運用這些技能，為自己、家人和社會帶來改變。這正是推動我們努力不懈的核心信念。我們與不同領域的持份者協作，持續探索新的方法去締造一個更有利婦女發展的環境，以及增強婦女能力。

為了達成我們的工作目標，我們需要強大的團隊，雲集精於思考的、善於行動和實踐的、具豐富政策倡議經驗的成員。我很高興地說我們已擁有這出色的隊伍，憑着各人豐富的經驗和專長，以及社會網絡和人脈關係，讓我們可以在社會不同層面有效地促進女性福祉。

As Chairperson of the Women's Commission, I am deeply honoured to share with you our work and accomplishments in the last four years. Working with women from all backgrounds, the Commission has truly come of age in raising awareness of gender issues at governmental and societal levels and propelling the community to move together on the long road to gender equality.

Yet just as important as *what* we have achieved is *how* we have achieved it. We believe that everything we do should be guided by a set of core values and philosophy which believes every woman has the right, and the innate gifts, to take charge of her own life. Only when we discover our strengths can we develop them, build capacity and then use those skills to effect change, in our own lives, in our families and in our community. It is this core belief that drives all our efforts. By collaborating with a wide variety of stakeholders, we continue to explore new initiatives to create a more enabling environment for women and to empower them.

To accomplish our initiatives, we need a strong squad with a good mix of thinkers, doers and tireless advocates. I am pleased to say that we do have a wonderful team and our rich blend of experience and expertise is further complemented by a strong network with different sectors of the community that enables the Commission to champion women's causes at all levels.

在我們的工作過程中，我們認識了很多卓越的女性。她們的經驗令我們深深被感動和啟發。她們有些為家人或為社會而奮鬥，有些則為了突破社會固有的性別限制而挑戰自我。她們各自有不同的際遇和故事，但都同樣提醒我們共同的人性的一面，更勉勵著所有委員要持續不懈地推動可以全面和長遠地增強婦女能力的措施。

為此，我們近年積極擴闊和深化與本港和國際婦女團體的聯繫，而本報告臚列的工作成效，正顯示了各方協作所能發揮的力量。委員會與社會各界攜手合作，不但達成了好些重要的目標，更為我們未來的工作奠定了穩固的基礎。

更值得欣喜的是，透過我們三管齊下的策略，即提供有利的環境、通過能力提升增強婦女能力，以及推行公眾教育，我們的工作在多方面都取得碩果。我們很高興見到性別觀點主流化的認受性日漸提高，愈來愈多政府人員在日常工作裡採納性別觀點主流化的概念，照顧兩性不同的需要和觀點。同時，自在人生自學計劃亦有顯著的躍進，報讀人數和電台節目聽眾不斷增加，證明計劃能夠真正惠及婦女，令她們的生活增添色彩之餘，亦可透過持續學習，自強不息。

In the course of our work, we have met many extraordinary women, all of whom have touched and inspired us in some ways. Many work tirelessly to support their families or charitable causes, while others are challenging themselves to break through the gender-based restrictions that still exist in our society. Every woman's circumstances and personal story are different, yet together they remind us of our collective humanity, and impel all Commission Members to continue working for the full and lasting empowerment of all women.

To that end, we have broadened and deepened our contact with women's groups – both locally and internationally – in the past few years. Indeed, the many accomplishments outlined in this Report are ultimately a tribute to the power of collaboration. By working hand in hand with many different sectors of the community, the Commission has achieved a number of important goals, all of which provide a strong foundation for our future work.

It is deeply heartening to see that our efforts in many areas through adopting our three-pronged strategy, namely the provision of an enabling environment, empowerment of women through capacity building and public education, are now bearing fruit. Gender mainstreaming continues to gain credence. We are glad that more and more Government officers have applied the gender mainstreaming concept in the course of their daily work, taking into account the needs and perspectives of both genders. Likewise, our Capacity Building Mileage Programme has been making remarkable progress in enriching the lives of many women and cultivating a culture of self-empowerment through continuous learning, as evidenced by the ever growing numbers of enrolments in the programme and the large network of audience reached through the radio.



參加由紐約市長彭博舉辦的慶祝國際婦女節活動  
Attended International Women's Day celebration activity hosted by New York Mayor Michael R. Bloomberg



在保障和促進婦女福祉的工作方面，亦不止於教育和社區層面。我們近年就政府政策向當局提交了一系列的意見書，以及就保護婦女和保障婦女權利的法律改革建議進行游說工作。這些成果，不但引證了我們的努力，更關繫著許多婦女將來在生活上和人身安全上的保障。

香港要成為一個真正兩性平等的社會，除了有賴各界共同持續努力外，我們還須確保下一代有良好的成長環境，讓孩子可以自由培養喜好，以及按自己的能力和專長發揮潛力。我們將會見到男女均有平等機會貢獻社會和分享社會發展的成果。我們亦將會見到兩性能夠自由追隨個人和職業志向，自由無阻地享受個人和工作生活。更重要的是，我們將會見到一個和諧的社會，而所有人都認同兩性之間應彼此尊重和支持這核心價值。

我在此衷心感謝所有曾經支持和協助婦女事務委員會的朋友，並誠邀大家與我們攜手合作，共創兩性平等的和諧社會。

**高靜芝, J.P.**

婦女事務委員會主席

Of course, our role to protect and advocate women's needs goes far beyond educational and social initiatives. Through a series of high-level submissions to the Government in recent years, we have also made good progress in lobbying for legislative reform in protecting women and their rights. These successes are a powerful validation of our efforts and will help protect the lives and physical safety of many women in the years to come.

With the concerted and sustained efforts of all parties to make Hong Kong a truly gender equal society, we shall see our children grow up in an environment where they can freely explore their interests and develop their potentials based on their talents and strengths. We shall see women and men having equal opportunities to contribute to and benefit from Hong Kong's development. We shall also see women and men being able to fulfil personal and professional aspirations and fully participate in all areas of their personal and work life free of barriers. Most importantly, we shall see a harmonious society in which respect and support between the two genders is the core value of its people.

I offer my sincere thanks to all our supporters for their valuable contributions, and invite everyone to join hands with us as we work together to build a gender equal and harmonious society.

**KAO Ching-chi, Sophia, J.P.**

Chairperson, Women's Commission

